

**Protocolo de edición de los Corpus del Laboratorio**  
**(MONTAJE INTERPRETATIVO)**

**Berenice Araceli Granados Vázquez**

El objetivo primordial de estos corpus es transformar los materiales orales documentados en relatos literarios para difundirse como textos escritos con fines académicos. La naturaleza de los materiales orales perderá parte de los elementos que lo constituyen para semejarse a las manifestaciones de literatura escrita. A pesar de que se trata de una realización meramente subjetiva, debe buscarse un equilibrio entre la naturaleza de los materiales y los fines de la edición. Con el objeto de conservar algún rasgo de oralidad, la edición de los materiales implica que no se pueden agregar expresiones o palabras, pero sí se pueden omitir.

Una vez realizada la transcripción completa de una entrevista con los criterios propios del Laboratorio, se eligen los fragmentos narrativos o arte verbal que contengan temas nucleares colectivos presentes en las narrativas de tradición oral de una localidad.<sup>1</sup> Cada uno de estos fragmentos constituye un texto del corpus y debe someterse al siguiente tratamiento:

1. Se revisa la pertinencia para el corpus de cada uno de los fragmentos, cada fragmento se copia y se pega en un documento distinto al de la transcripción, al que se le asigna el título “Edición”.
2. Se cambia el título descriptivo asignado en la transcripción por un título de carácter literario que revele al lector alguna característica del relato.

---

<sup>1</sup> Entendemos por tema nuclear colectivo aquel que aparece de forma recurrente en boca de los distintos hablantes de una localidad.

Por ejemplo, en la transcripción el fragmento que llevaba el título “El oficio de pescador”, en el corpus cambia su título por “El mar nos daba comida”, que es una frase literaria tomada del mismo discurso del entrevistado.

3. Se eliminan los marcadores de secuencias y los marcadores de tiempo de la transcripción, para los fines de la edición no tienen ninguna utilidad. Por ejemplo:

### Marcelino Vicente

**00:01:14**

#### **Arte verbal**

4. Se eliminan todas las interacciones semi-pasivas del entrevistador con el entrevistado que se habían puesto para la transcripción entre corchetes angulares. Por ejemplo:

No, ese, pues yo me llamo Javier Rosales, [ajá] le decía, y pus empecé bien chiquillo en lo de la madera. Donde primero empecé, aquí en cerro del Moral [ajá], que es el de aquí de Villa Madero, onde empecé yo a andar. Yo soy nacido en La Palizada [mmm, mjm] y a los once años empecé a andar aquí de chalán [mmm]. Y ya como a los doce años, este, fue que conocí a tu abuelo, [mjm] conocí a un señor de aquí, al último fue mi padrino, [mmm, mjm]. Este, conocí, pues varios de los ejidatarios de aquí, y empecé a trabajar en un camión, eh, aquí del cerro del Moral, fueron mis primeros viajes de, de madera.

5. Se omiten titubeos, repeticiones, o cualquier otra cuestión prosódica que dificulte la legibilidad del texto y que no sea significativa para entender el mismo. Por ejemplo:

Que venía solito en medio día, y que venía ahí y que ~~se~~-vio que un señor venía así, porque así está el camino, así, y que llegaba ahí en la barranca, que mero ahí en la barranca encontraron, ~~que~~, que le dijo, ~~que le dijo~~:

—Buenas, ~~buenas~~ tardes.

Que le dijo ~~este~~:

—Buenas tardes.

—¿A ónde juistes?

—Yo jui Tangancíacuaro— que le dijo ~~el, este, el~~, el artesano, pues. —Yo jui en Tangancíacuaro a comprar, ~~este~~, pintura.

—¿Ah, tú trabajas ese? Pues, mira, amigo, fíjate mucho de mí pa que me hagas así como estoy.

Y que ella sintió ~~como que, que~~, como que tenía ya un cabello nomás aquí [mjm], sentía miedo, ~~que~~ de ese. Que se fijó ya así en los pies, y que tenía las patas uno de buey y

uno de pollo, uno de gallo, y ~~que, este,~~ que se fijó pues ya y que dijo: “Este no es, ~~no este~~ un señor, este es diablo”.

6. Se eliminan las participaciones del documentador cuando no son necesarias para entender el fragmento. Por ejemplo:

~~GEORGINA: ¿Cómo del Tzirate?~~

REINA: ¡Ah, del Tzirate! Pues, pues este, pues está hueco el Tzirate

~~GEORGINA: ¿Está hueco por adentro?~~

REINA: Adentro es pura agua por eso si nosotros no llegamos a, este, así, de que se reventara [ajam], que él reviente, pues nosotros nos acabamos [mmm], sí. Y luego decía mi apá, cuando estaba sentadito, áhi por ahí, así decía:

--Mira nomás el Tzirate cómo está aventando las acúmuras pa arriba.

Porque aquí se daba una acúmura muy buena, pero se acabó, se acabó.

~~GEORGINA: ¿Y salía de ahí?~~

REINA: Cuando iba a llover que pegaban truenos así [ajam], aventaba el Tzirate agua pa arriba, y aventaba las acumaras así pa arriba, sí pues, es pura agua ahí del Tzirate, de Tzirate es pura agua. A lo mejor ya te platicaron, pero está en, abajo está lleno de agua [ajam]. Tiene una entrada de buzos por la compuerta [aaaah], que tiene de lado de aquél [ajam]. Sí, si nos platicaba mi apá mucho de que, dice:

--¡No!, de que cuando Tzirate se revienta, pues ahí nos acabamos, porque nos ahogamos.

7. Debajo de cada relato se coloca el nombre de la persona que lo narró con letra cursiva. Por ejemplo:

Dicen que el dinero se mueve, se mueve, camina. Cuando andas buscando algo se mueve de lugar. Es el diablo.

*María Elvira Torres Sánchez*

8. Se agregan al texto cinco tipos de anotaciones:

a. Notas léxicas: se anotan todos los mexicanismos y aquellas palabras que no aparezcan en el Diccionario de la Real Academia Española o que aparezcan en una segunda o tercera acepción. Por ejemplo:

petril: ‘pretil’, “puede considerarse mexicanismo por la metátesis de r: petril por pretil, aunque en algún momento petril se consideró la voz correcta por el DRAE” (Moreno de Alba, 2004: 1513).  
k’erhenta: vocablo purépecha que significa ‘roca’.

b. Notas lingüísticas: se anotan fenómenos de bilingüismo y estructuras poco claras que necesiten explicarse al lector para poder entenderse. Por ejemplo:

Aquí la palabra purépecha *uare* está pluralizada en español.

c. Notas geográficas: se anotan los pueblos, comunidades, parajes, cuerpos de agua, etc. Estas anotaciones toman como referente el lugar donde se llevó a cabo la documentación. Cuando se trata de pueblos o ciudades, primero se especifica su ubicación tomando como centro el sitio de documentación, después se identifica el municipio o estado al que pertenece y finalmente se da una noción de su dimensión mencionando su tamaño o, si no se cuenta con esa información, el número de habitantes que tiene. Por ejemplo:

Oponguio: se refiere a San José Oponguio, localidad ubicada en la ribera del lago de Pátzcuaro, al norte de Pacanda. Pertenece al municipio de Erongarícuaro. Cuenta con 317 habitantes de acuerdo con el censo 2010 de INEGI.

d. Notas culturales: estas anotaciones sirven para enterar al lector sobre algún aspecto cultural que aparezca en los materiales y se quiera resaltar porque es trascendental para entender su sentido. Por ejemplo: símbolos, realizaciones de cosmovisión, tipos o motivos literarios, información etnográfica complementaria, etc. Por ejemplo:

Se trata de la Danza de moros y cristianos: “Las danzas de moros y cristianos y de la conquista son expresiones populares que siguen vigentes después de más de 400 años. Aunque han sufrido cambios a lo largo del tiempo, todavía son expresión viva del pueblo que las hizo suyas y forman parte sustancial de sus tradiciones. Las danzas de moros y cristianos se bailan en la península ibérica desde hace muchos siglos. Si bien muchas expresiones dancísticas acompañadas de música, diálogos, etc., pudieran provenir desde el Neolítico como parte de cultos agrarios, al paso del tiempo se fueron incorporando otras expresiones que tuvieron su origen en diversos acontecimientos históricos, entre los que se encuentran las Cruzadas y los intentos por recuperar Jerusalem, o los enfrentamientos contra los moros que ocuparon más de la mitad sur de lo que hoy es España, cuando los reinos católicos tratan de reconquistar aquellas tierras que estaban en manos sarracenas. Otra vertiente son los cantares de gesta como la *Chanson de Roland*, que escenifica los combates entre moros y cristianos que culmina con el triunfo de Carlomagno. Con la conquista de América y como una de las consecuencias de ella, estas danzas con sus variantes tendrán presencia en la Nueva España y en otras posesiones españolas, adaptándose según el lugar y las circunstancias” (Matos Moctezuma, 60).

e. Notas gestuales: sólo se anotan los gestos que son necesarios para entender el texto. Estas anotaciones están conformadas por una parte descriptiva en la que se enuncia de forma objetiva el gesto del conversador, y una parte interpretativa en la que se dice a qué se refiere el gesto. Por ejemplo:

Lleva sus manos empuñadas a la altura del pecho del lado derecho, como tratando de simular que sostiene la cruz.

Una vez editados los fragmentos de todas las entrevistas realizadas en el sitio, se identifican distintos ejes temáticos, a partir de la recurrencia de estos ejes se definen apartados temáticos. Los fragmentos se colocan dentro de estos apartados. Por ejemplo, el libro *El lago era mujer* contiene siete apartados o ejes temáticos: El lago mujer, El origen del lago, La sirena, La jícara, Ahogados, Los misterios del lago y Otros relatos.

Además cada corpus editado debe presentar una breve introducción en la que se describen los materiales documentados y su organización; un apartado con los criterios de transcripción y edición del corpus; una serie de mapas donde se ubican las regiones y sitios relevantes; un índice de hablantes, cada uno con su fotografía, que debe contener sus datos personales e información sobre la documentación (esto emana de las fichas de la transcripción, y pretende dar rostro y autoría al relato); un índice de lugares; y un índice de imágenes.